



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Sastavnica	Odjel za germanistiku				akad. god.	2023./2024.				
Naziv kolegija	Književno prevođenje				ECTS	3				
Naziv studija	Njemački jezik i književnosti – Prevoditeljski smjer									
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK – 144, 12-14 sati				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Njemački		
Početak nastave	28.2.2024.				Završetak nastave			5.6.2024.		
Preduvjeti za upis	Nema									
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Goran Lovrić									
E-mail	glovric@unizd.hr				Konzultacije		Srijedom 13.30-14.30 i po dogovoru			
Izvođač kolegija	Prof. dr. sc. Goran Lovrić									
E-mail	glovric@unizd.hr				Konzultacije		Srijedom 13.30-14.30 i po dogovoru			
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Analizirati, sintetizirati i vrednovati teorijska znanja o prevođenju, - primjenjivati sveobuhvatna znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji prevodeći (prenoseći) književni tekst na ciljni jezik, - stjecati sposobnost dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njenog ponovnog kodiranja (izražavanja) u jeziku primatelja, prosuđivati o društveno-povijesnom i kulturnom značenju književnosti koju se prevodi.									
Ishodi učenja na razini programa	DNJP 4 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati književne oblike, pojmove, vrste, žanrove (lirika, proza i drama) te stilove pojedinih autora i epoha njemačke književnosti, tumačiti, raščlanjivati i istraživati književna djela u povijesnom, društvenom i kulturnom kontekstu; DNJP 5 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju znanosti o književnosti, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad; DNJP 6									

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



<p>- kritičko vrednovanje: prosuđivati povijesni, društveni i kulturni značaj književnih djela, procjenjivati umjetničku vrijednost književnih djela, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim metodama razumijevanja i tumačenja književnih djela; DNJP 7 - DNJP 4 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati književne oblike, pojmove, vrste, žanrove (lirika, proza i drama) te stilove pojedinih autora i epoha njemačke književnosti, tumačiti, raščlanjivati i istraživati književna djela u povijesnom, društvenom i kulturnom kontekstu; DNJP 5 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju znanosti o književnosti, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad; DNJP 6 - kritičko vrednovanje: prosuđivati povijesni, društveni i kulturni značaj književnih djela, procjenjivati umjetničku vrijednost književnih djela, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim metodama razumijevanja i tumačenja književnih djela; DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku (gospodarstvo, pravo, ekonomija itd.), sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije, usmeno prevoditi u različitim komunikativnim situacijama, prevoditi književne tekstove, imenovati i objasniti prevodilačke pristupe i postupke prema načelima različitih translatoloških teorija i škola, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja; DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama, primijeniti postupke usmenog prevođenja, sastavljati različite tekstove iz područja struke, pisati seminarske radove; DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode; DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova; DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci; DNJP 12 - systemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost.</p>					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave. Aktivno sudjelovanje u nastavi, izvršavanje svih obveza iz izvedbenog plana.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok



Termini ispitnih rokova		12.6./26.06.2024.	10.9./24.9.2024.
Opis kolegija	<p>U kolegiju se obrađuju i analiziraju teorijska znanja o prevođenju i primjenjuju se znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji. Prevođenjem književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik stječu i uvježbavaju se sposobnosti dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njenog ponovnog kodiranja (izražavanja) u ciljnom (hrvatskom) jeziku, uz uvažavanje društveno-povijesnih i kulturnih obilježja djela koje se prevodi.</p> <p>Studenti za domaću zadaću prevode određene književne tekstove i prijevode šalju profesoru i u ispisu donose na nastavu sljedeći tjedan, gdje se na seminarima zajednički analiziraju i dorađuju.</p> <p>U seminarima će se analizirati i objavljeni prijevodi pojedinih književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik.</p>		
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod: Književno prevođenje: pojam i filološka definicija prevođenja. Uloga prevođenja i prevoditelja.2. Klasične i suvremene teorije književnog prevođenja.3. Povijest i razvoj književnog prevođenja u njemačkom govornom području.4. Njemačka književnost druge polovice 18. st. Prijevodi kraćih djela na hrvatski jezik.5. Njemačka književnost Weimarske klasike i romantizma. Analiza prijevoda odabranih djela na hrvatski jezik.6. Njemačka književnost romantizma. Osnovne stilske značajke proze i drame. Prevođenje odlomaka iz odabranih novela i drama.7. Njemačka književnost između 1850. i 1900. – realizam. Prevođenje proznih i lirskih djela.8. Njemačka književnost između 1850. i 1900 – naturalizam. Prevođenje dijelova odabranih proznih djela.9. Njemačka književnost između 1890. i 1910 (osnovne značajke moderne, književne vrste, jezik). Prevođenje dijelova odabranih djela.10. Njemačka književnost između 1910. i 1925 (ekspresionizam, nadrealizam itd.: osnovne značajke, tematika, jezik). Prevođenje kraćih proznih tekstova11. Poslijeratna književnost njemačkog govornog područja. Politički kontekst i stilske značajke. Prevođenje odlomaka iz odabranih djela.12. Austrijska i švicarska književnost nakon 1945. Značajke i prevođenje odlomaka iz odabranih djela.13. Prevođenje tekstova suvremenih njemačkih autora.14. Zajednička analiza prijevoda završnih domaćih radova.15. Zaključna diskusija o načinima i problemima književnog prevođenja.		
Obvezna literatura	<ul style="list-style-type: none">- Pavlović, Nataša: <i>Uvod u teorije prevođenja</i>. Zagreb. Leykam international 2015. (odabrana poglavlja).- Ivir, Vladimir: <i>Teorija i tehnika prevođenja</i>. Novi Sad 1985 (odabrana poglavlja).- Albrecht, Jörn : <i>Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung</i>. Darmstadt: Wissenschaft-Buchges.1998. (odabrana poglavlja).- Dathe, Claudia i dr.: <i>Zwischentexte. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis</i>. Frank & Timme: Berlin 2013. (odabrana poglavlja).- Hansen-Kokoruš, R. / Matešić, J. / Pečur-Medinger, Z. / Znika, M.: <i>Deutsch-Kroatisches Universalwörterbuch/Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik</i>. Zagreb: Globus.- Duden. <i>Deutsches Universalwörterbuch</i>. Mannheim.Wien-Zürich: Dudenverlag 2007.- Anić, Vjekoslav: <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Novi liber 1991.- Duden. <i>Das Bedeutungswörterbuch</i>. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag 2002, Band 10		
Dodatna literatura	<ul style="list-style-type: none">- Bonačić, Mirjana: <i>Tekst, diskurs, prijevod. O poetici prevođenja</i>. Split: Književni krug 1999 (Biblioteka književnih djela; 99).- Harlaß, Katrin (ur.): <i>Handbuch Literarisches Übersetzen</i>. BDU Fachverlag:		



	Berlin 2015.					
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	30% konačne ocjene: redovito pisanje i predaja domaćih zadaća (pismeni prijevodi književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik); 30% konačne ocjene: suradnja na seminarima (prevođenje i analiza prijevoda književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik); 35% konačne ocjene: završni domaći rad (prijevod 15 kartica teksta autora s njemačkog govornog područja od 19. do 21. stoljeća, s njemačkog na hrvatski jezik. Tekst mora biti preveden na hrvatski standardni jezik te primjerenim književnim stilom prenijeti poruku polaznog jezika na jezik primatelja. Prijevod se predaje do kraja svibnja. 5% konačne ocjene: nazočnost na nastavi. U slučaju nastave na daljinu ocjena se formira na temelju online usmenog ili pismenog ispita ako ne bude moguće održavanje pismenog ispita na Sveučilištu.					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	/postotak/	% nedovoljan (1)				
		% dovoljan (2)				
		% dobar (3)				
		% vrlo dobar (4)				
		% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izričkom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u> . U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s					



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.
--	--